

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 26.

Vydána dne 21. května 1929.

Obsah: (72. a 73.) 72. Smírčí smlouva mezi republikou československou a Spojenými Státy Severoamerickými. — 73. Rozhodčí smlouva mezi republikou československou a Spojenými Státy Severoamerickými.

72.

Smírčí smlouva mezi republikou československou a Spojenými Státy Severoamerickými.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH

BYLA SJEDNANA TATO SMLOUVA:

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH, přejíce si upevniti vzájemně je pojící svazky přátelství a také podporovati všeobecný mír, rozhodli se uzavřít k tomu účelu smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky československé:

pana Zdeňka Fierlingra,

mimořádného vyslance a splnomocněného ministra československé republiky ve Washingtonu;

President Spojených Států Severoamerických:

pana Frank B. Kellogga,

státního sekretáře Spojených Států Severoamerických;

kterí, sdělivše si navzájem své plné moci, shledané ve správné formě, shodli se na těchto článcích:

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Republic:

Mr. Zdeněk Fierlinger,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Washington; and

The President of the United States of America:

Mr. Frank B. Kellogg,

Secretary of State of the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

Článek I.

Každý spor vzniklý mezi vládou republiky Československé a vládou Spojených Států Severoamerických, ať jest jakéhokoliv druhu, selže-li řádný diplomatický postup a neuchýlí-li se Vysoké smluvní strany o rozhodnutí k příslušnému tribunálu, bude odevzdán k vyšetření a podání zprávy Stálé mezinárodní komisi, ustavené jak předepsáno v následujícím článku; a jsou za jedno, že nevyhlásí válku ani nezahájí nepřátelství po dobu takového vyšetřování a dokud nebude podána zpráva.

Článek II.

Mezinárodní komise se bude skládati z 5 členů, kteří se ustanoví takto: jeden člen se zvolí z každého státu jeho vládou; jednoho člena zvolí každá z obou vlád z některé třetí země; pátý člen bude zvolen společnou dohodou mezi oběma vládami, při čemž se rozumí, že týž nebude příslušníkem žádného z obou států. Náklady na komisi zaplatí obě vlády stejným dílem.

Mezinárodní komise bude jmenována do 6 měsíců po výměně ratifikací této smlouvy a uprázdněná místa v ní budou obsazena stejným způsobem, jako původní jmenování.

Článek III.

Jestliže Vysokým smluvním stranám se nepodaří urovnati spor diplomatickou cestou, a když se neuchýlí o rozhodnutí k příslušnému tribunálu, odevzdají spor ihned Mezinárodní komisi k vyšetření a podání zprávy. Mezinárodní komise může však k tomu cíli o své újmě jednomyslným rozhodnutím nabídnouti své služby a v takovém případě zpraví o tom obě vlády a požádá o jejich spolupráci při vyšetřování.

Vysoké smluvní strany jsou za jedno, že poskytnou Stálé mezinárodní komisi všechny prostředky a možnosti, jichž jest třeba k jejímu šetření a podání zprávy.

Zpráva komise bude vyhotovena do roku od doby, kdy prohlásí, že počíná vyšetřovati, ač-li Vysoké smluvní strany tuto dobu vzájemným souhlasem neomezí nebo neprodlouží. Zpráva se připraví trojmo; po jednom opisu obdrží

Article I.

Any disputes arising between the Government of Czechoslovakia and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows: One member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement.

každá vláda a třetí si ponechá Komise pro svůj archiv.

Po předložení zprávy se strany Komise, vyhrazují si Vysoké smluvní strany právo jednati svobodně pokud se týče předmětu sporu.

Článek IV.

Tato smlouva bude ratifikována Československem v soulase s jeho ústavními zákony a Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem jejich senátu.

Ratifikace budou vyměněny v Praze co možno nejdříve a smlouva nabude působnosti datem výměny ratifikací. Po té zůstane v nepřetržité platnosti, pokud tato neskončí jedno- roční písemnou výpovědí danou jednou Vyso- kou smluvní stranou druhé straně.

Tomu na svědomí příslušní plnomocníci po- depsali tuto smlouvu dvojmo v jazycích česko- slovenském a anglickém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojují své pečeti.

Dáno ve Washingtonu, dne šestnáctého srpna roku tisícdevětsetdvacetosm.

L. S.

ZD. FIERLINGER.

L. S.

FRANK B. KELLOGG.

The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government; and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Czechoslovak and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO- SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACATÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 11. dubna 1929, kterýmžto dnem nabyla smlouva dle čl. IV. mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.